

ORACHE

REBISTA LITERARIA Y D'OPINION N'ARAGONES

NUM. 3

BERANO-83



**ARAGON FORICONIABA, ESTATUTO
L'ENGALZABA SI NO YE POR BELS
POQUEZ, MUERTO YERA ARAGONET**

ENDIZE

Portada	1
Editorial	2
Diziendas	3
A chen charra	4
Poesía	6
Colaborazions: La Caridá de Tella, As rezetas de a maye	7
Aragón uey: 23 d'abril de 1983, O Chustizia d'Aragón	8
Colaborazions: As mullers n'a istoria: o feminismo	10
Colaborazions: Falordieta de Chusé Noguero	11
Entrebista: Charrada n'Agüero	12
A muga	13
Cantoné Gramatical	14
Colaborazions: As piedras preziosas	15
Colaborazions: A Contracultura, Me cuaca biachar	16



Edita: **LIGALLO DE
FABLANS DE
L'ARAGONÉS**

Depósito legal: Z-785-82
Suscrizións y cartas:
Alpartau 488, Zaragoza
Redazió y almenistrazió:
Coso, 99, 3.º, Zaragoza
Imprentau en Cometa, S. A.

NOTA: As cartas enfiladas ta ORACHE, asinas como ros chiros y paquéz, caldrá que baigan ta LIGALLO DE FABLANS DE L'ARAGONÉS, ya que zagueramén l'oficial qu'eban posato en correys yera una mica pezinero y no nos quereba pagar os chiros, deziba qu'ixo no esistiba y qu'o nuestro tesorero yera «bel emplegau d'a rebista que quereba furtar os dinérs». Asinas que ya sabéz, as cartas que mandéz, siempre enfiladas ta LFA, y nunca ta ORACHE, ya que antimás no ye una entidá y no podemos chustificar os pagos, en cambio, o LIGALLO, si tien personalidá churidica ta ixas estandarturas burocraticas. Tamién queremos que disculpéz a tardanza, pero tenemos (como no) dos poblemas alazetals, 1. — Que se bende regular y se pierden dinérs, y que ta fe-la, cal qu'aiga bella pallada d'artí-clos que merexcan a pena. Asinas que ya sabéz, sino salimos, no ye que nos ne seigamos marchatos. «O burro aspazié, pero con l'alforcha pleniza.»

Editorial

A Diputazió Cheneral d'Aragón ha feito una edizió de pocha de L'Estatuto d'Autonomía d'Aragón. A portalada ye bonica y bis-table; en era, a señera nuestra luze bien platero l'escudo d'Aragón con todas as suyas colors. O conteniú ya ye atra canta. Chen prou saputa, atras bozes mas tetuladas que las de nusatros, ya han dito en os papels lo que ye bien en iste Estatuto y lo que no bi ye.

A nusatros nos surte prexinar que ista Autonomía ye de gro-ma, talmén fachenda, cualcosa asinas como ta quedar bien, ta fer bier, ta que no s'en diga. Porque se leiga u dexe de leyé-se l'Estatuto, de camín se i bey que no bi-abrá berdadera autonomía entre que Aragón enta o Norte no mugue mica. M'esplicaré. Cualsiquier pais puede mugar con bel mar u ozeano, u con atro pais seguntes la raya alcordada. Lo que no ye prexinable ye que por bel puesto no güegue con cosa, como si ese una muga que le separase de o zero sinfinable, de un «no-bi-ha» de raso; como l'ocurre a Aragón por o norte.

De chiqué aprendié en a escuela qu'España mugaba por o norte «con los Pirineos que la separan de Francia», y agora paro cuenta que s'en diziba por Aragón, porque as atras rexions que po-deban estar afeutadas no son mica deseparadas de Franzia por os Pirineos. Güenas riadas d'autos, de cambrions y d'autobuses ban y tornan por pasos ubiertos y portals. Y cuasi no diremos cosa de o tren. O tren puya enta Figueras, enta Irún, y lo tenez metiu en Franzia. Puya ta Canfrán y torna a baxar. Y cuasi a mesma canta con as carreteras. Que si bi'n ha de chel, que o tunel de Bielsa ya ye trancau dica o güen tiempo... Muitos paises bi ha con montañas granizas y en puestos de latitud mas crexidas que a nuestra y no se i quedan mica encomunicaus, que ta ixo i son as maquinas quitaniéus y os tunels.

«In illo tempore» nos quedemos sin de mar y agora, tenendo a posibilidá de relazió-nos diretamén con Europa, escusamos tot a profeito que dita cheografía nuestra poderbanos espleitar. ¿Isto fa chuego con l'autonomía?

Mientras que aiga en Aragón una presenzia forana y periglosa que incomoda a toz os aragoneses, ¿en abrá d'autonomía?

Entre que seigan bels mairals, bispe u arzobispe, de bellas redo-ladas d'Aragón, en seos albarranas. ¿Bi'n abrá sisquiera d'autono-mía eclesial? Y que no en digan bels espritualistas que as cosas de paxentero relichioso no bi ha que amerá-ne con a politica de as autonomías porque les se poderba respostiar que as autuáls diozesis en tienen muito que bier con as trazas politicas d'atros tiempos.

Y ta rematar: ¿creyemos de berdá que una autonomía que nos siñalan y completan dende Madrí y que a cuasi toz os aragoneses nos tiene sin de cudiau puede estar una autonomía de beras?

Os alazez d'una autonomía operán no i son tanto en bel auto-gobierno como en l'autocenzencia, despunte y implaz d'affirmamien-to de tot un pueblo.

Dende astí consellamos leyer l'Estatuto. Ta os aragoneses no solámén en ye recomendable, en ye preciso, anque no seiga que ta que sepamos lo que bi ye y lo que debeba está-ye. Y porque más bale sastre que cosa.

**Ligallo de Fablans de
l'Aragonés**

Diziendas

Programa de radio n'aragonés

Dende o diya 1 d'abril, tenemos ya programa de radio n'aragonés en Zaragoza, de cuasi una ora de duración. Se ferá os domingos de nueys. O que mos fa falta ye chen que s'anime à bi-partizipar, ta charrar n'aragonés d'o que quiera, cantar bella cantinela, rezitar, entrebistar, estar entrebistato, estrolicar, etc. Toz os que tos interese l'asunto, podez pasatos por a sede nuestra os saba-dos de maitins.

Nuevos socios n'o Ligallo de Fabians de l'Aragonés

Asinas como a existencia d'a nuestra fabla ye una reyalidá (atamas de qu'Albar le faiga escaña-se tot isto), tamién enfluye n'a reyalidá d'o nuestro grupo, y cada diya son más y más os que bi-entran. En zagueras han entratos 19 que se-ran presentatos en l'asamblea prosima que s'en faiga. Lo güe-no ye que barios d'ellos charran aragonés de naxenzia (una mozeta de Plan, uno de Perar-ruga, uno de Campo y atro d'Estadilla). Dend'aquí animamos à toz os que pensáz que l'aragonés ye a nuestra fabla y que cal esfende-la, ta que tos faigaz socios d'o LIGALLO. Ya que semos no guaires, por lo menos qu'estemos chuntos, que faremos más.

Cursez d'aragonés: esito esclatador

Seguntes as notas d'a nues-tra secretaría, y contando as fichas d'inscrición, resulta estia-no se bi-apuntón un total de 140 personas à os cursés d'ara-gonés. S'en fazió 5: Uno d'os cuas la prenzipato n'iste més de marzo n'o misto «Luis Bu-ñuel». Cal destacar —y ixo mos imple d'orgüello— que bi-ha muitos que no han rebla-to, ya que la'spedenzia d'atras añadas mos dixó una azeta sa-bor, ya que à metá no i-que-daba mica chen. Esti año han durato.

Dossieres sobre «As ba-riedaz de l'Aragonés» y «L'aragonés en l'Ayunta-miento de Zaragoza»

Tenemos prestos dos dossie-res sobre ixos temas: O prime-ra fa un chicot resumen d'a si-tuación de cada barietá, con bellas carauterísticas, que apli-catas à l'aragonés común, sir-ban ta charra-la, y dimpués un testo en cada barietá. Ba tó, alcompañato de mapas y cua-dros. A segunda ye una mozió-n presentada por o PTA (Partiu d'o Triballo d'Aragón) ya des-feito, por a cual se demandaba l'achuntamiento d'o pleno a la Chunta d'Ayuda. Ye copia de l'pauta de l'ayuntamiento fazi-litada por Paco Polo (ex-PTA, agora conzellal). Ye mui dibert-iu beyer a cantidá de fazezas que pueden dezir, os conzellals sobr'un asunto como iste, a cantidá d'estandarturas qu'es-bolaziaban por allí, dica charró n'aragonés un conzellal d'UCD. Os que queráz belún d'istos dossieres, podez mandar en sobre zarrau 200 ptas. por cadagún, y tos los mandare-mos.

Nueva sede d'o Ligallo

O Ligallo ha ubierto una sede en o Coso, n.º 99, 3.º, de Zaragoza. Ista sede que emos conseguu agora, pa mantene-la, ta bosar toz os meses, cal-drá fer un chiquet esfuerso eco-nómico, pero no creyemos que bi-aiga muitos problemas. Amás que baldrá la pena, pos ye una cosa nezaria de tot.

A sede ye ubierta toz os sa-bados de onze y meya dica la una d'o maitín. Más adebán faremos un orario más amplo, pero por agora sólo los saba-dos.

Os que no soz de o Ligallo ya sabez do poder troba-nos si bos interesa. Y os que soz d'o Ligallo que astí tenemos ya la nuestra chiqueta biblioteca y que ye un puesto ta achunta-nos, charrar y treballar en as cosetas nuestras.

As subenzions

D'ixo no en bi-ha cosa. En emos demandau... pero brenca.

Dica agora emos solizitau subenzions a la Deputación Cheneral d'Aragón, Deputa-zión Probinzial de Zirigoza y Ayuntamiento de Zaragoza. L'Ayuntamiento nos ha dito que «no hay posibilidad de ac-ceder a ello por no tener dispo-nibilidades economicas en el momento». A D.Ch.A., que no teneba «partidas presupuesta-rias dado que no se han efec-tuado las transferencias oportu-nas de la administración cen-tral». A Deputación Probinzial, porque no bi-eba «partidas pre-supuestarias al respecto».

Asinas que o Ligallo solo puede contar con as suyas fuer-zas y con l'apoyo d'a chen que ye interesata en a nuestra fai-na. Con tó y con ixo continua-mos entadebán.

L'Estatuto y as esleziens autonomicas

Bella begata o L.F.A. eba dau ya la suya opinión sobre l'Estatuto en custión y lo eba feito señalando as defizenzias qu'en tiene, dizindo que ye ina-misible que un Estatuto d'Auto-nomia d'Aragón no reconox-ca espresamen as dos fablas minoritarias d'Aragón (l'arago-nesa y o catalán) y que no diga cosa d'o suyo empleo oficial ni d'a suya introdución n'as escuelas, ezetra.

En charramos d'isto agora porque en os diyas pasaus se han sentiu muitas cosetas d'ixe estatuto con a campaneta de difusión que ha feito a D.Ch.A. Tamién lo femos porque lugo se farán as esleziens autonomi-cas y queremos recordar que as estilizions de gobierno arago-nesas encá no han feito cosa por defender os dreitos de mil-lentas d'aragoneses que char-ran un idioma distinto de o castellano. Asperemos a biyer qué fa o nuevo gobierno que salga d'ixas esleziens.

Fuellas, seisena añada

A rebista «Fuellas», pro co-noxita por toz, que fa o Conse-

llo d'a Fabla Aragonesa ha empezipiau la suya seisena añada. O zagüero numero que nos ha plegau ye o 33 corres-pondián a chinero-febrero. Amás d'ixo caldrá dizir que o mesmo Consello d'a Fabla Aragonesa fa zinco añadas dende a suya legalización (en 1978). As importantes autibi-daz reyalizatas por o Consello dende allora son en l'esmo de toz nusatros. N'oragüenas y a continuar asinas!

Nota ta os ligallers:

Ricordamos à toz os li-gallers, qu'os gastos iniciais d'a sede, s'alcordó paga-los à escote entre toz, y mos pertocaban à 400 ptas. A más gran parti d'os liga-llers no han pagato encara ixa cantidá, y antimas se deben condutas atrasadas. O güen funcionamiento d'o ligallo depende en gran mida d'os diners, si no bi'n ha de perretas, no se puede fer cosa. Antimas agora con o piso bi-abrá una serie de gastos que d'antes no'n bi-eba, y que cal fe-los efutibos, por ixo aconse-llamos à tos os ligallers ta que pasen os sabados de maitins por a sede (Coso, 99, 3.º) a pagar as condutas retrasadas. Tamién animar às os simpatizantes à que aporten bella aduya econo-mica y se faigan socios d'o ligallo. Cuantos más seiga-mos, más positiba sera pa faina por l'aragonés y más se podrá fer ta fe-lo flo-rer.

O TESORERO

Ligallo de Fabians de l'Aragonés
(SEDE DE SEDE)

Nombre y apellidos _____ Lugar de residencia _____
Domicilio de contacto _____ Teléfono de contacto _____
Fecha actual _____ Fecha de nacimiento _____
Sexo _____
¿Has nacido en Aragón? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en España? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en Aragón? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en España? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en Aragón? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en España? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en Aragón? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en España? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en Aragón? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en España? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en Aragón? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en España? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en Aragón? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en España? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en Aragón? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en España? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en Aragón? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en España? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en Aragón? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en España? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en Aragón? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en España? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en Aragón? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en España? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en Aragón? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en España? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en Aragón? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en España? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en Aragón? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en España? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en Aragón? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en España? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en Aragón? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en España? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en Aragón? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en España? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en Aragón? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en España? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en Aragón? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en España? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en Aragón? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en España? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en Aragón? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en España? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en Aragón? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en España? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en Aragón? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en España? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en Aragón? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en España? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en Aragón? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en España? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en Aragón? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en España? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en Aragón? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en España? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en Aragón? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en España? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en Aragón? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en España? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en Aragón? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en España? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en Aragón? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en España? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en Aragón? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en España? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en Aragón? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en España? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en Aragón? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en España? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en Aragón? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en España? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en Aragón? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en España? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en Aragón? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en España? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en Aragón? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en España? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en Aragón? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en España? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en Aragón? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en España? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en Aragón? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en España? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en Aragón? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en España? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en Aragón? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en España? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en Aragón? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en España? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en Aragón? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en España? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en Aragón? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en España? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en Aragón? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en España? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en Aragón? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en España? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en Aragón? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en España? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en Aragón? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en España? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en Aragón? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en España? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en Aragón? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en España? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en Aragón? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en España? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en Aragón? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en España? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en Aragón? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en España? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en Aragón? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en España? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en Aragón? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en España? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en Aragón? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en España? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en Aragón? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en España? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en Aragón? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en España? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en Aragón? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en España? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en Aragón? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en España? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en Aragón? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en España? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en Aragón? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en España? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en Aragón? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en España? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en Aragón? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en España? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en Aragón? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en España? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en Aragón? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en España? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en Aragón? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en España? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en Aragón? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en España? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en Aragón? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en España? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en Aragón? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en España? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en Aragón? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en España? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en Aragón? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en España? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en Aragón? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en España? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en Aragón? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en España? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en Aragón? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en España? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en Aragón? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en España? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en Aragón? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en España? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en Aragón? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en España? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en Aragón? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en España? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en Aragón? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en España? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en Aragón? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en España? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en Aragón? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en España? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en Aragón? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en España? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en Aragón? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en España? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en Aragón? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en España? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en Aragón? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en España? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en Aragón? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en España? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en Aragón? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en España? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en Aragón? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en España? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en Aragón? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en España? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en Aragón? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en España? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en Aragón? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en España? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en Aragón? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en España? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en Aragón? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en España? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en Aragón? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en España? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en Aragón? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en España? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en Aragón? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en España? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en Aragón? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en España? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en Aragón? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en España? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en Aragón? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en España? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en Aragón? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en España? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en Aragón? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en España? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en Aragón? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en España? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en Aragón? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en España? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en Aragón? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en España? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en Aragón? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en España? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en Aragón? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en España? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en Aragón? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en España? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en Aragón? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en España? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en Aragón? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en España? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en Aragón? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en España? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en Aragón? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en España? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en Aragón? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en España? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en Aragón? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en España? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en Aragón? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en España? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en Aragón? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en España? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en Aragón? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en España? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en Aragón? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en España? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en Aragón? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en España? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en Aragón? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta
¿Has nacido en España? ☐ Sí ☐ No ☐ No sé ☐ No contesta

A chen charra



Alzemos l'aragonés

Quiesto letor:

Talmén, à l'ascuitar por televisión, radio, o cuasi-quier atro meyo de comunicación que cada rechión i-tien a suya fabla autoztona, te demandes: ¿Por qué Aragón no puede tene-la?

A'l rispodenos, podemos prener barias posturas (basemias, embidia, eclezitizismo, etc.) Pero antis de plegar à beluna, caldrá analizar a situación tanto istorica como lingüística. En cuanto à lo lingüístico emos d'aberi-guar si realmén en tó Aragón bi-ha una fabla o un dialeuto. R. Lapesa, eminente lingüista y estudioso d'a istoria d'a fabla española, n'a suya obra «Historia de la lengua española», nos dize: «o dominio lingüístico de l'aragonés ha enduráu reduzións encara mayórs qu'o d'o leonés». Ta er, o leonés o astur-leonés ye un dialeuto. Iste termino, dialeuto, puede estar muy descufiu, pero con a fin de tener una ideya más u menos azertada, emos consideraú que serba millor ir t'o Dizionario d'a Real Academia d'a fabla española (R.A.E.), an lo nos define como cuasi-quier d'as bariedáz d'un idioma, que i-tien zierito numero d'azidéns y más comunmén as que s'emplegan en determináus puestos d'una nazió, a diferenzia d'a fabla cheneral y literenca.

Alufrando todo isto, tenemos que parar cuenta que n'Aragón bi-ha puestos, de bella estraza representatibos, an se i-da una fabla propia, asinas R. Lapesa alufra que l'aragonés ye localizáu n'as zonas siguiens: bals d'Ansó, Echo, Aragüés, Lanuza, Biescas, Sobrarbe y Ribagorza, y n'o Sur, dica ra Sierra de Guara. Os restáns lugárs do tamién se

i-fabla aragonés, ista fabla ye una bariedá d'iste, pos biene d'a chunió de l'aragonés con atras fablas d'arredol, que no son as fablas d'Aragón. Asinas «à l'Este d'o Zinca s'estendilla o marguin lingüístico d'o aragonés con o catalán, muy imprezisa dende o Pirineo dica Binefar y Tamarite»; pero de dominio catalán está Fraga y a suya redolada n'a probinzia de Huesca; Mequinenza, Fayón, Nonaspe y Fabara en Zaragoza; y n'a de Teruel, o estremo Nordeste à partir de Calazeite, Baljunquera, Aguabiba, antimás de Balderobres y Peñarroya. Debemos estar goyosos d'o nuestro aragonés, pos ye plegáu à enfluyir n'as fablas d'atras rechions (balenziana, de Castellón y de Murcia), d'a mesma estraza qu'emos d'adempribiar que somos castellanizáus una gran mayoría de fablans aragoneses (ej.: en Zaragoza, capital, no se fabla güaire d'ixe aragonés, tan solo bi'n-ha de parolas, qu'han enduráu a enfluyenzia d'o castellano).

Aragón ha tenú a suya identidá istorica, dende Ramiro I (1035) dica Fernando, que chunirba os dos reinos más importans d'Espana à l'acomoda-se con Isabel I de Castilla, pero caldrá reconoxer que tras ista boda, Aragón ba trafegando o suyo poder en favor de Castilla, plegando à ormino encluso à trafegar os suyos Fueros (as leyes d'o reino aragonés).

A isto podemos achuntar os costumbres, chuegos, etc., qu'encara s'han manteniú, o s'han trafegáu, pero que de bella estraza emos de recuperar.

Podemos refirmar que existe l'aragonés; mas d'a mesma estraza qu'en podemos refirmar isto, en debemos adempribiar qu'iste s'alza en una zona muy acotolada, an se i-mantiene bibo en cada fablán. Un quefer d'os que semos aragoneses, o nos sentimos como tals, serba alza-lo sin dixer-

nos lebar por o fanatismo rechionalista, ni por l'embidia d'atras rechions, que por os motibos que seigan, han alzáu a suya fabla autoztona fendo con era a suya literatura, que de bella estraza ha enfluyú n'a literatura cheneral española.

Tenemos qu'alzar l'aragonés d'ixos lugárs y estudia-lo dica o fondo, pero sin esgalamenar ixa fabla cheneral, o español, meyo de comunicación de más de trescientos millóns d'ispanofablans, pos, no solo s'en charra en Espana, sino tamién n'América d'o Sur y prou n'atros puestos dispersos dentro d'o mundo charran ixe amplo y rico idioma, o español.

Juan Zabal



A ros estudians de Machisterio

En zagueras, bi-ha muitos mesaches y mesachas que deseyan estar, o diya de maitín, mayestros d'Amostranza Cheneral Alazetal, pero ixa recatalla no sabe a fienta que se ba à trobar por ixos camíns plenos de laminaculos, enchufáus, gangáns, barafundiérs y metimientos.

A ista chen, yo lis quiero boziar as martingalas y os enguisos que ban à beyer, u mesmo, belúns en ban à endurar, n'o suyo propio perello, os intes azetos y sinendurables d'as inchustizias.

A reyalidá ye asinas, y por ixo, ye fasil trobá-se con muitos feitos como los que boi à charrar ascape:

— N'as Escuelas de Machisterio, n'o nuestro caso as d'Aragón, mos entufan de muitas zenziás alazetáls, pero los «tozaires» de Madrí s'enzenegan y no quieren saber cosa de lo qu'en primeras una

presona debe conoxer. Pos bien, á ros «mainates» y «saputos» de l'amostranza, yo lis dizirba qu'a casa no s'escomenzia por o telláu sino que s'escomenzia por l'alzete, asinas, un mayestro, pa estar un güen amostraire, o primero que debe conoxer ye a cultura d'a suya rexión y lugo tó lo que siga menister.

Ya lo sabes mozé u mozeta, desamina tó isto que t'i dito y n'a clase de luengüística demanda l'amostranza d'a fabla aragonesa. N'as clases d'embolique (leigá-se: cheografía, istoria, literatura...) demanda que te charren d'o danze d'os nuestros lugárs: l'Almolda, Almudebar, Uesca, Sena, Lanaxa...; d'os re-

puis arqueologicos de Botorrita, Curbe, Zaragoza, Lanaxa...; d'os autors literencos en fabla bernacula como Cleto Torrodellas, Ana Abarca de Boleya, Chusé Grazia...

— Atro problema con o cualto tos iz à trobar ye con a «bardoma» d'o aze-so dreito. Muitas presonas, pa consegui-lo, emplegan riedos no guaire correutos, como contrimuestra d'ixo, en tenemos os ploros y as rogarias, a fraxeganza, l'amedrento... Tó isto, traye con er una ribalidá entr'os mesmos compañérs d'a clase, ya que no se dixan os apuntes, no s'ayudan n'os esaméns ezi.

Pa rematar con ista errada, yo espleito dos cosas, fer o buccio à ista chen y boziar o mal quefer de bellos profesórs por os meyo de comunicación sozial.

— Cuan ya se tien o tetulo de Mayestro d'Amostranza Cheneral Alazetal debaxo lo sobaco, ¿qué femos con er? Lo ideyal serba poder triballar n'a nuestra profesión, pero tóz sabemos qu'ixo ye cuasi una utopia y que por o tanto pasamos á enzebar a colla de demandaires de empleo.

Como zaguera salida, mos quedan as Oposizións, pero como tóz sa-

A chen charra

bemos, bi-ha muitos opo-
sitaires y mui pocos pue-
tos, á parti de qu'as estrazas
de trigar á ra chen
son bellacosa foscas.

Como soluzións á ista
problematica en tenemos:

— Alantar a chubila-
ción d'os mayestros dicá
os sisanta años.

— Tirar l'azeso dreito
y as oposicións.

— Dentrar a triballar
en razón á ras añadas que
fa que rematé o Machiste-
rio.

Con istas chiquetas li-
nias, aspero aber dau una
ideya de como ye o Ma-
chisterio Español, ideya
que deseyo cambie lugo
con a plegata l'o poder
d'os mainates Sozialistas.

Chesus Inazio Escanero
Lanaxa (Uesca)



O premio d'a Bal D'Echo

E leiyú o libro d'o «I
Premio Literario Val
D'Echo», y ro mio parixer
ye que ro millor triballo
ha estaú o ganador de
l'onso d'oro en poesía no
escrita en cheso «Camín y
soledá», de Rafael Barrio
Pueyo; y no solo porque
siga una güena feitura
poetica, sino por o senti-
miento que li da a ixa
poesía. Solo de leyer a
introdución cuan plega
dizindo:

«Amanexe un diya más
sobre Aragón:

mi tierra, mi pais, mi
bida.»

t'entra un quemisió por o
interior y te se umedezen
os güellos, y piensas «que
majico ye ser Aragonés»
pero piensas tamién «en-
cara queda chen que no
ha iste sentimiento» y te
da muita pena. Dimpués
si continas leyendo, leyes
como l'autor trata princi-
palmén o problema d'a
emigración y o tramulla-
miento d'as tierras por os
entibos, y te das cuenta

que pa debantar iste Ara-
gón nuestro, fa falta mui-
to triballo, y sin l'ayuda
de tóz no puede fê-se.

Por ixo tos digo a tóz
os que no aigáz leiyú iste
libro, que lo leigáz (y no
ye fer propaganda), y no
solo por iste triballo que
pa yo ye o millor, sino
por os demas. Y penséz
que si pa comenziar a
debantar Aragón bi-ha
que charrar n'aragonés,
POS SE FA.

Antonio Serón Gascón



Televisión pribata

A cuestión d'a telebi-
sión pribata ye un tema
que parixe transpasar as
mugas d'o suyo propio
contorno, ta combertise
n'un problema cuasi, cua-
si de clase.

Unos creyen que sin
era, en España, no bi-abrá
Democracia mientres no'n
tiengamos de televisión
pribata y otros piensan
que ista ye un mincha-co-
cos, capaz d'enmascarar
as ideyas políticas.

En mi opinión, o pro-
blema ye mal planteato.
No ye cierto que sin a te-
levisión pribata, España
no pueda estar considera-
ta como una democracia,
e isto no ye berdá, porque
bi-ha payises muito más
democráticos que nusa-
tros, que no'n han y sin
dembargo naide custiona
as suyas libertáz.

Pero, tampó ye berdá
que a televisión pribata
siga capaz de influir n'a
capeza d'a chen, como
izen os contrarios á era;
isto ye considerar á aque-
lla como una masa mol-
deable, á o gusto d'os que
dirixen o payís.

Sigamos rialistas, a te-
levisión pribata, sólo in-
fluye en aquérs que creyen
n'a suya influencia, que
beyen, en era, una espezie
de Dios que dica érs mes-
mos en sienten medrana.

Pero, en reyalidá, se
creyen, que bente minutos
n'os telediyarios, y digo
ros telediyarios solo, por-
que as peliculas van á es-
tar as mesmas, ben in-
fluyir tanto.

En o supuesto de qu'a
televisión pribata esfien-
da, os interesés, d'una cla-
se determinata, podrán
estar contrarrestaús, por a
televisión publica por a
radio y por a mayoría,
d'os periodicos.

Antimás, y ateniendo-
mos a os exemplos que
tenemos agora, como a
Cadena SER, n'o cambo
d'a radio, pienso que tó lo
contrario, con a televisión
privata, ganarbanos en
más democracia, que no a
Democracia que ya en te-
nemos.

O problema no ye atro,
qu'a parola eslexir. Cuan
uno, plega á casa quiere
beyer cualcosa más, que a
misa dominical, o conzier-
to, u España, sin í-se ne
más luen, por exemplo.

Antimás, toz sapemos,
que a bi-ha muito paro en
a profesión periodistica, a
televisión pribata poderba
arrebaxar iste problema.

Luis Gayán Vila



Marcha en bezicleta ta Janovas

Os bascos, se truncan
n'o peito, y fan güena
cosa d'algaradas cuan
Iberduero fa bella bestieza
per astí alto. Os aragone-
ses no tartimos, mos que-
damos como moregóns, y
más que más ye por que
no conoxemos as bestie-
zas, qu'Iberduero (King
pantano-tomic) fa n'o
nuestro suelo.

Janovas ye un lugarón
que dantes más tenió bida
ambute y que agora, ye
cuasi amortau, no más
i-queda una presona que

fa o que puede ta que no
le faigan i-se-ne; el teneba
ra ley de parte suya, pero
no pas os dinérs, y como
as leys si no tiens as pe-
rras no balen que ta en-
chuga-se o culo, pues o
pobre ombre s'ha tenui
que florer, con 700 peze-
tas que les daban d'in-
demnización por todas as
suyas tierras, a suya casa
y as suyas dembas y arti-
cas ¡qu'iba á fer l'ombre!
Claro qu'agora tampoco
no puede fer cosa contra
as escabaderas que i-ban
á estricallar as zequias, os
«misteriosos» ombres que
meten dinamita n'as ca-
sas, amenazan á la
mayestra, dan patadas á
os crios, etz, etz.

Bella cosa tendrá Iber-
duero amagada debaixo (y
la i-tien). Si paramos
cuenta (y Mario Gaviria
n'un informe suyo lo re-
firma) tanta augua emba-
dinada u embalsada n'a
zona sobrarbesa no tien
atra finalidá que tener un
caudal fixo d'augua ta o
refricheramiento d'as cua-
tro zentrals d'o baixo
Aragón-Camp de Tarrag-
ona (Asco, Escatrón,
Chalamera y Sástago).

Y anque aiga ganato lo
PSOE no tos ne faigaz
mica ilusión porque no ye
qu'un espantallo con filos,
manullau por os de siem-
pre. Si no lo tiempo me
dara ra razón, ni nos ne
sacarán d'a OTAN, ni ti-
rarán as bases ni cosa, an-
timas meterán más zen-
trals nucleyárs que menu-
tos de retraso tien a
RENFE. Ya lo beyeréz.

De todas formas, enca-
ra en queda de chen ani-
mata. Una colla de chen
ecoloxitas y pedalaires;
imos á puyar en bezicleta
ta Janovas os diyas d'a
clamada «Semana Santa».
Os que tos i-queráz apun-
tar podes escribir ta l'al-
partau d'o Ligallo u
l'asamblea ecoloxista.
Sera una espedenzia inol-
bidable, dibertida y rei-
bindicatibo-marchosa.
Saldremos de Uesca o
diya 31 de marzo á ras 9
d'a estazió. Si ye-iz nos
beyeremos.

**«O pedalaire
ixarramincau»**

POESIA

Augua

*Dend'as altas zinglas
baixaba l'augua
ixuta y mullada de bez
ruxiando con carcajadas o suelo*

*Ni os cantals,
ni as plantas que naxeban
à o canto d'a galoxa
sabebah:*

*Si yera o chelo
u yera o sol
quí lis feba morisquetas
ixe maitino*

*¡qué chelada yera l'augua!
¡teneba una chelor que
te cremaba!*

*Una alica nabesa por o zielo
y un chilo dixa esclampar,
l'augua esfeita d'o chelo
plena de sonrisas se dixa lebar*

*N'o suyo camín de gorgollóns
emplius d'espuma dorada
l'augua ha sentíu a sensación
de fe-se cuscullitas n'a corada*

*Y anque l'augua s'en ye ida,
más d'as zinglas en baixará
u lo fará la fresca plebida
que dend'as boiras en cayerá*

*Pero lo griso y triste cantal
tendrá ra sensación mullada
de troba-se siempre igual,
con l'augua dica l'alma ficada*

Fernando Romanos Hernando

Amor y odio

*Amor y odio,
dos sentimientos que
se conchugan como lo ninón,
com'un royenco amanexer
Inmensidá d'estopenzias
colórs y negruras;
gozar con a bida
y gozar con a muerte,
diferenzia, igualdá,
son o mesmo, son o contrario...*

*Amor ye:
sentí-se agil y libre
estar paloma y gazela,
mirar y que te se miren
goyo, pasión y enfuelgo
Biachar sin mobe-se,
no mobe-se biachando.*

*Odio ye:
sentí-se frio y umédo
fosco y profundo,
güeite y caimán;
muerte, traxedia y traición.
Estar astí y b'istar
b'íestar y estar astí...
...amor y odio...*

Chusé Emilio Anadón

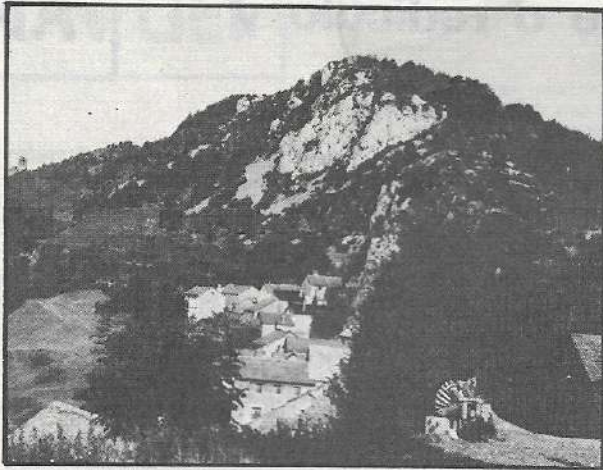
ROLDE

Revista de Cultura Aragonesa

**A unica rebista
nacionalista d'Aragon
feita en triluengue**

¡empuxemos entre toz ta acobaltar a
nuestra cultura!

suscribe te à ROLDE uey mesmo
Alpartau 4.077 Zaragoza



«LA CARIDA» DE TELLA

Tella ye un lugar plantificato n'o Perineyo Aragonés, mui zerca de Bielsa y Chistáu.

Enguan bibe bien poca chen porque muitas familias s'en son itas per dibersos motibos a bebir t'altros puestos. Ista chen n'o berano e per las fiestas bienen ta Tella, per estar lo suyo lugar e per tener-ye recuerdos pro gratos de la suya ninneza.

Un d'istes recuerdos ye la clamata «Caridá» que se bi-fa n'as fiestas e ye una zena que autuálmén se i-fa n'o salón, ya que d'antes se feba a lo raso, n'a que se reparte bin e torta. Agora tos boy a contar con més detalle que ye y como ye lo que se fa n'a «Caridá».

Iste costumbre biene de tiempos bien tazaga e lo nombre de «Caridá» ye porque n'aquels tiempos yeba chen muto pobre e l'Ayuntamiento compraba bin e tortas ta toz n'o lugar. Isto se i-fa lo 26 de chunio que se zelebra una fiesta n'onor a San Chuan. Iste diya se yiba ta la medodiyata ta misa ta una ilesia que ibi-ha a medio Km. de lo lugar e que n'a autuáldá ye famosa per estar de lo siglo XI, e per estar consagrada.

Como tos ibe dezindo, ta ista ilesia se ye-iba en carrera e se deziba la misa, en rematando ista, se'n tornaba un'altra begata en carrera ta la Ilesia de lo lugar, aon se bendezipan las tortas e lo bin.

Dimpués d'ista zeremonia totas las tortas se partiban a trozos ta reparti-las de tardes n'a «Caridá», saco una u dos d'istas tortas se traixaban a trozos chicóz e se daban ta la chen, isto yera com'un aperitivo.

Dimpués de tot isto, cada un s'en iba a minchar ta casa suya e cuan la tardata empezipiaba a cayer, tota la chen de lo lugar se replegaba a lo costato de la Ilesia; cada un se i-lebaba la zena e se feban corrollos per familias.

Cada añada yeran dos casas las encargatas de repartir-ye las tortas, e lo bin, isto lo i-feba una presona de cada casa. Lo bin se i-lebaba n'una pichera de bar-do feta asprés ta ista acusación e con lo nombre de Tella n'un costato.

Istas dos presonas, un ratet cada una, yiban pasando per toz es corrollos con la pichera, dando a la chen tot lo bin qu'en quereban. Mutas personas no eban prebato lo bin en tot l'año e alabez s'encaprinaban como cubas. Cuan toz remataban de zenar, se i-pasaba con corbillos repartindo-ye la torta, un troz u gancho (ye como se le diz) ta cada presona.

Dimpués d'isto yeba baile t'aon yiba tota la chen, uns més caprins qu'altros e yeran bailando dica que beniba l'alba.

Enguan en Tella ista tradicional zeremonia sigueix ensistindo conna unica diferenzia de que güé se fa enno salón n'o que més tarde se baila.

Cada añada, cuan remata la «Caridá» toz asperamos que i-allegue un'altra begata lo 26 de chunio de lo siguién año: es biellos per recordar es tiempos n'és que'és yeran chobens y es chobens t'asiguir una tradición que tanto nos cuaca e asperamos que se i-asiguexca conserbando d'igual,ta i-pode-lo pasar ta las chene-racións benideras tal e como dica agora se ye isto fendo.

Isabel Sesé
Tella

Nota d'a redazion: Yera esconoixito de tot l'aragonés emplegado n'a bal de Tella, güé cuasi espoblata, no más i-quedan que dos u tres casas ubiertas. Pero talmén ixo aislamiento aiga feito conserbar asabelas formas aragonesas. L'autora lo nos remitió en grafia unificada, no más ha calito meté-ye bel señal de puntuación. Bi-ha bels rasgos que son remarcables como l'emplego total y continuo d'o complemento BI, en as suyas formas (Bi, ye, il), y os articlos: o, lo, ta o masculino. Atras cosas que yeran en l'orixinal son: «conna, enno» que pensamos ye una nasalización (normal en Bielsa), y as formas sigueix, asigeixca (esclateramén catalanas) y que áraba que s'empleguen allí. De todas trazas s'ha respetato. Asperamos poder biyer más textos d'Isabel n'iste aragonés tan poliu y esconoixito.

As rezetas de a maye

Brazo de chitán de trunfas

Ingrediens ta seis presonas.

1 quilo y meyo de trunfas.

1 pote de tomate.

150 grs. d'escabeche.

Mojeta (salsa mayonesa).

Olibas.

Chil (pimiento).

Güego duro.

Se fan cozer as trunfas con a sal prezisa. Cuan i son cozidas se desfán bien desfeitas. Sobre un lienzielo escoscau se meten as trunfas desfeitas fendo ne como una coca. Por denzima s'estendilla o tomate y l'escabeche, tó parejo. Con tó ixo se fa un rollo con aduya de o lienzielo, como si fésenos un fumarro. Dimpués s'apaña con as mans ta dexalo bien rollau. Cuan ya ye feito o rollo u brazo, s'atesera ficándole por denzima salsa mayonesa u mojeta que s'esperijolea con cachicos d'oliba y de pimiento, gallos de güego duro... Y ya tenemos un brazo de chitán feito con trunfas. Güen profeito!

Margrita Roman

«23 d'abril de 1983, entre o rediculo y l'esmelique»

ARA

O 23 d'abril será o diya de l'autonomía, y con tristura, imos a beyer qu'as zelebrações serán como son estadas dende qu'a «mayoría» ye legalizada; bi-abrá maratón y chuegos florals y folklore y tó ixo que mos tray ricuerdos, que son biellos, porque ye a imaxen que espeziálmén durante cuasi 50 añadas os peninsulárs reziben de nusatros. Ye como si a jota estase tó y l'único que mos da personalidad, y como si cosas más esenos ta parixer nusatros mesmos.

Pero ros aragoneses sabemos que no ye asinas, que n'os sieglos d'istoria nuestra emos teníu una traza de ser característica y una guisa diferencié d'as atras comunidáz, anque fa ya cuasi tres sieglos que semos sin libertá. Con tó y con ixo, iste país no desaparixerá mientras d'o tozuelo nuestro no s'en baiga ra ideya de que continamos estando nusatros, que semos Aragón.

A yo me cuacaría saber o que tiengo de común con os otros «españolaires»; y, me miro ta zaga, y beigo un gobierno zentralista y unas leis comuns y una común apretud (opresión), y ricuerdo que ni gobierno, ni leis, mos chufiaban, pero, con tó y con ixo, sí yéranos achuntaus, porque a toz mos estriallaba o mesmo borzeguín, y a lutia yera contra o mesmo enemigo. Toz aimábanos ser libres, y nusatros aimábanos ser Aragón. Disparixió a capeza beyible (bisterra) de l'apretud y aparixión muitas que mos quereban «salvar». Disparixió a ley y aparixión as leis, pero as capezas ritornón a estar zentralistas, y as leis comuns. Y, como toz creyón as suyas parabrazas, disparixió a querenzia d'o dreito a la personalidad, manteniú con tanta dolor durante o franquismo. Y nunca s'amortón tantos aragoneses. Y nunca nació tantos españolaires. Y nunca Aragón ha síu ficau n'una engunia tan zercana a la muerte, a l'acotolamiento, porque nunca ra reyalidá palpiable d'iste país ha estau más amerada n'a reyalidá d'ixo que gosán clamar «España»; que ni sisquiera agora mos ofre cosa común ta toz os «españols», como no serba o mesmo que d'antis mos ofriban (anque l'aiga cambiau o nombre), y que toz refusábanos.

Porque agún con a «democracia» que mos dión y con o cambio (o truco que dizirban n'a Llitera) que mos dan, la «colonia» yanki continúa n'a tierra nuestra, y l'almenistrazión Reagan ha total confitanza, qu'as rilazions con o nuevo gobierno de Madrí son al consonán con l'asunto: Bases americanas n'o estau Español, no ofriban dificultáz que no se podeban crebar. Nusatros no queremos soluzions, queremos que s'en baigan.

¿Qu'alcurre con o plan d'enerxía d'o Gobierno, d'o cuallo mos pertoca un trozé a manera de zentral nuclear (Escatrón)? Tampoco no la queremos, no mos fa goyo o que ha ocurriu n'Almaráz y n'Ascó.

¿Cuallo ye o que ba a pasar con o pantano de Campo? Nusatros izi-



mos; ni denantes, ni agora; ni en Campo ni n'atro puesto.

¿Porqu'encara no s'ha zarrau ta cutio o tema trasbase? ¿Son asperando que no remeremos más o problema?

A o millor as cosas de l'almenistrazión zentral cambian, u consiguen apañar cualcosa d'o suyo, pero ro nuestro no lo apaña naide, y semos nusatros os qu'imos de fe-lo. Naide lutia por o que no ye suyo, y ¿cómo imos a fe-lo nusatros por Aragón, si dixamos de ser aragoneses?

D'antes bibibanos n'ista tierra, que yera nuestra, y charrábanos con parabra alconscrán.

Agora a tierra ye d'os «españolaires», y t'aquí bienen a fer o que les cal anque a nusatros no mos cuaque ni brenca ni meya.

As parabrazas, a nuestra fabla, fa muito qu'empezió a retacula-la y acotola-la, como castigada porque

as libertaz yeran muitas, y o poder d'os reis más chicot que n'atros reinos. Y, asinas, anque en primeras l'aragonés serba una fabla más culta qu'atras, y anque grazias a era, enantasen as atras (1), por as razons ya ditas, l'amistanza y l'apoyo reyal, se bulcaba n'o castellano, ¡profés!, y n'o catalán (2).

Agora que ritornamos a charra-la os que la perdimos, y anque ofziálmén s'esfienda iste enanto (o que no quiere dizir alzaría), os mesmos aragoneses quieren ixuplida-la, y mos dizen o mesmo que mos iziban os faxistas, que charrar asinas ye de fatos, de tapuebs, y que l'imos escurriu agora.

Y ta los que creigáz que con l'estatuto as cosas ben a apaña-sen, así tos ne ban bellas «esbanzadas». (Parar cuenta d'os detalles.)

TITULO SEGUNDO

Artículo 35

1. — Pétioca a ra comunidá Autónoma d'Aragón a competencia esclusiba n'as siguiéns materias:

...11.º...A ordenazión de recursos y aprobeitamientos hidraulicos, canals, y reganos, mesmos os no idroeleutricos, cuan as aguas baigan de raso drento d'o territorio d'Aragón (O Ebro ya no ye de nusatros).

...14.º...A planificazión de l'altibidá económica d'a comunidá drento d'os ochetibos marcatos por a política económica nazional (estatal).

...23.º...Cultura, con espezial referencia a ras manifestazions peculiárs d'Aragón y as modalidáz luenquísticas que se i-charren, cusirando por a suya conserbazión y empen-tando a suyo estudio. (Do ye ixa promozió, si ni sisquiera se reconoxe a esistenzia de l'aragonés en o propio estatuto.)

Artículo 36

...d) Industria, sin perchudizio d'o que determinen as normas de l'Estau por razons de seguridá, sanitarias o de interes militar y las normas relacionadas con as industrias que estén soxetas a ra legisla-zión de... y tamién a enerxía nuclear... (Os aragoneses no podrán dezidir sobr'a instalazión de nucle-yárs n'o suyo suelo.)

O Chustizia d'Aragón y o Estatuto

Con isto ye claro que con l'Estatuto, tó ro que lo Gobierno autonomo podrá fer, ye no más espuntar á Madrí y jala! toz asperando lo tier-ratremo. Ye dizir, que l'Autonomía no mos bale.

Aragoneses, no bos olvidéz de busatros mesmos.

¡Rebellate Aragón! Porque tu no yes a jota ni a birgen d'o pilar, tu yes una nazió.

M.^a Pilar Escribano Baldrés

(1) «...hay otros que confiesan la influencia aragonesa aún sobre el mismo idioma de Castilla, entre los cuales nos limitaremos a citar al P. Merino. Este diligente investigador, que no debe ser sospechoso de parcialidad, cuando, por el contrario, afecta despreciar todo lo que no sea Castilla... se ve forzado a conceder que el Aragón tuvo sus rimas y su poesía propia... y a confesar que el vulgo, a quien atribuye exclusivamente la formación del lenguaje, mejoró su idioma con el trato de los aragoneses y otras gentes e hizo culta su lengua, de suerte que ya pudo andar por las escrituras...» (J. Borao: «Diccionario de voces aragonesas». Zaragoza, 1908).

(2) «La Constitución aragonesa (dice el señor Escosura Hevia en su Ensayo sobre el feudalismo) fue mejor que la Castellana... la civilización penetró antes y fue más precoz... y en las Cortes, la nobleza se unía más al brazo popular que en las Cortes de Castilla.

«...preciso es confesar que por muy otras razones tuvieron hacia Barcelona y Valencia una predilección que negaron constantemente a Zaragoza, tal vez porque en esta capital, cabeza natural del reino, se conservaban más puras las libertades de Sobrarbe, que con frecuencia humillaban a los más altivos monarcas, haciéndoles duro de soportar el freno con que se reprimían sus demasías o sus naturales ímpetus de mando. Rey hubo, y a la verdad no de los que menos trabajaron en pro de las libertades públicas, si bien después que las Cortes le destruyeron el privilegio de la Unión, que salió hacia Cataluña, «maldecido la tierra de Aragón» y «era ésta (como dice Zurita) general afirmación de los reyes, porque desde que sucedieron al conde de Barcelona, siempre tuvieron por su naturaleza y antiquísima patria a Cataluña, y en todo conformaron con sus leyes y costumbres, y la lengua de que usaban era la catalana, y della fue toda la cortesanía de que se preciaban en aquellos tiempos.» (J. Borao, op. cit.)

En istas cuatro linias quiero charrar una miqueta sobre una estitución que aparixe en o estatuto d'autonomía d'Aragón: o Chustizia. No pretendo fer balorazions u creticas d'atros aspectos d'ixe estatuto, que en conchunto, no me cuaca guaire. En primeras caldrá recordar cómo yera ixa antiga estitución aragonesa (cuasi un mito), y dimpués contimparala con a fegura que reculle o estatuto (que ye o moderno «efensor de o pueblo» u «ombudsman»).

O Chustizia d'Aragón estió una maxistratura que aparixe como tal en o siglo XIII. En o suyo orixen yera un caballero trigau por o rey que teneba la funzió de meyar entre os nobles y o rey (un chuez meyo). Más adebán se fazió más cheneral, se tornó un tribunal que entendeba en pleitos distintos defendendo os dreitos de cuasi-quier zidadano aragonés. N'as Cortes zelebratas en Zaragoza en 1348 se diz que o Chustizia bilará por l'aplicación de l'ordenamiento churidico aragonés y de a suya correuta interpretación. Asinas, o Chustizia ye o defensor de os nuestros fueros y libertaz. O Chustizia tamién cudiará pa que seiga garantizada la dinidá y seguridad d'os reos en os pleitos (pa ixo esistiba o dreito de manifestación), ta que se prozeda seguntes criterios chustos y respetando siempre os dreitos d'as personas. En estas zagueras parabras tan polidas aparixe o Chustiziazgo como una estitución ideal, cuasi un mito. A rialidá istorica ye masiau lexana ta poder chuzga-la. Ixo lo deixo ta os imbestigadors u esguldrufadors d'a istoria.

Seguntes as cosetas que astí alto i meto se beye que o Chustizia yera una estitución muito espezial y chenuina d'Aragón. O Chustizia no yera un Tribunal Supremo ni un tribunal ordinario, pero yera una maxistratura que teneba muita fuerza (mesmo podeba estar por d'enziema de o rey). Podemos pensar

en o Chustizia como qualcosa distinta de un tribunal, pero tampoco no yera una estitución defensora de os dreitos umanos (que agún no s'eban imben-taus), ni tampó un esfensor d'o pueblo. Si queremos replacar o carauter que teneba ixa chenuina estitución aragonesa cladrá analizala en rilazón con o suyo tiempo, no pas seguntes as estruturas churidicas y sozials autuals. Ixe ye, pa yo, lo prenzipal problema.

Respetibe a la fegura que trobamos en o estatuto d'autonomía, ixo, aunque le digan Chustizia, sólo tiene bellas cosetas en común con o berdadero y istorico Chustizia d'Aragón. Iste atro chustizia de l'estatuto ye un «defensor de o pueblo» u «ombudsman». L'unico que ye istorico u trazional astí ye o nombre de «Chustizia», no pas o conteníu. O defensor d'o pueblo naxe en o siglo XX cuan os estaus uropeos ozidentals se son fendo unos mostruos de burocrazia almenistratiba que interbienen en toz os campos d'a vida economica y sozial. La suya funzió ye esfender os dreitos d'os zidadanos d'as inchustizias que pué fer l'almenistración. Como se beye, as zercustanzias politicas, sozials y churidicas son mui distintas d'a Edá Meyá, y por ixo, o defensor d'o pueblo y o antigo Chustizia tamién tienen una naturaleza distinta. Seguntes as parabras de banditas, o defensor d'o pueblo ye rilazionau con o mundo almenistratibo, mientras que o Chustizia yera mas rilazionau con tó lo chudizial. O Chustizia defendeba os dreitos debán de posibles inchustizias en os pleitos y en atras situaciones muy concretas, pero no debán de l'almenistración que no yera en ixos tiempos como agora.

Bisto lo carauter distinto d'ixas dos estituciones, agora podremos balorar si ye positibo u no que tengamos ista nueva fegura en o estatuto. Ixo con o tiempo se beyerá.

Tamién se pué chuzgar si ye bien u mal da-le o nombre de Chustizia a ixa nueva estitución. Yo creigo que o Chustizia ye che-nuino d'Aragón y que no ye posible saca-la d'o suyo contesto istorico. No ye posible trascola-lo d'una epoca ta otra, ni traye-lo agora atra begata ta la vida (rebilca-lo). Ixo sería talmén matar un mito, un mito ricordau y manteníu por toz os que han debantau a bandera de l'aragonesismo durante muitos años, zientos d'añadas.

Francho Ch. Vicente



Colaborazions

Unà charrada n'Agüero

Puyemos t'Agüero n'un boirengo domingo d'ibierno, con a intinzió de conoxer una mica os paisaches y as chens d'o lugar. O que no podébanos prexinar yera que íbanos à conoxer, en a tabierna, à un presonache popular y simpático, con qui pillemos ascape confitanza. Se trata de un biello clamáu Victorino Belarre, agüerano de pura casta y à qui agradexemos de corazón a suya ospitalidá y rendimos omenache à él y à todas as personas que tienen querenza à ras radizes y tradiziós d'os suyos lugaróns y quieren alzà-las d'a empenta d'o atabaláu progreso.

Así son bels cachéz d'a grabazió que li faziemos n'a suya casa, ye una güena contrimuestra de a fabla d'Agüero, uey.



Cuando nusotros nos fuemos tamién matemos uno y nos aclamábamos con esquila y o que no beniba, no comeba: ¡Haber venido antes! Miá, n'ixa casa que se beye espaldada por o forato d'a bentana, femos a zena. O amo, por zierto, que tamién yera d'a quinta mía, ya s'ha muerto. Yéramos catorze u quinze y ya se m'han muerto tres.

—Güeno, ¿y qué tal a mili?

—Pus nada. ¡Oy!, ¡me quereban meter p'agente secreto!

—¡No fastidie!

—Estando en Jaca me fizieron unos esamens, que yo no quereba fer, porque no sabeba pa qué yera. Porque diziban qu'eban mandáu por informes t'aquí, t'al pueblo y que yera hijo de guardia municipal y que mi güelo tamién había sido guardia juráu. Resultó que yo qué me sabeba ¡si abeba estáu siempre picando con l'astral y con l'ajáu, allí n'o campo! Me cogió un capitán y un alférez y me fizieron escribir en unos papéis, pero que yo no m'aclaraba, porque yeran cosas d'os alemáns y a guerra y tó ixo...

—Usted... una cosa antes de que siga. Usté entonzes cuan escribiba... ¿meteba cosas n'aragonés?

—¡Nool!, que no me dejaban. ¡Que si no me fusilaban!

—¿Eh? ¡Ya será menos!

—Sí, pus no te creas ¡que lo miraban muito ixo!

—¿Y qué diziban?

—¡Olá!, pues que en guis de charrar así, había que charrar bien: el castellano.

—Pero, o sea: ¿charraba siempre l'aragonés hasta que fué t'a mili?

—Sí. Y en a mili tamién entre os soldáus, estábamos chuntos de Fago, d'Ansó, d'Echo... aún conozco yo à muchos. I-eba tamién d'Embún, d'Orna, Sabinanigo, Jaca... y d'Agüero no más estábamos zinco n'aquella compañía. Cuando nos xuntábamos tós allí, charrábamos d'esto, d'as charradas d'os soldáus, y cada uno charraba... unos lo d'Echo y otros lo de su lugar, ¡paiziamos tós familia! ¡tós escudilláus, je, je! Pero estas charradas sólo entre os soldáus, porque cuasi tós os jefes... unos te roñaban y otros, otros se reyiban.

—¿Os jefes yeran foranos u de Zaragoza y tal?

—¡Coño!, y de o mesmo Jaca. ¡Yeran de Jaca y se reyiban! Estaban os cabos Peralta que yeran gemelos, o capitán Bayo, tamién de Jaca... su padre yera coronel y su güelo yera... ¡pué que fuera general!

—Güeno, señor Belarre, cuéntenos: ¿cómo yera antis a bida en iste lugar?

—Pues a bida antis, pues mira... ¿Ye encheagáu o alcagüete?

—Sí sí, ya bi-ye.

—Pues, salíbamos d'aquí... t'o monte bajo à treballar y, nada, te cogebas os burros con a zincha bien pretós, con tó o recáu.

—¿Cómo yera o recáu?

—Teneba pan, chodías, tozino blanco... porque o magro no'n i-eba, o magro lo guardabas por si benía alguna chen d'afuera, pa osequiá-los y o pollo igual. Ahora pollo comemos cuando queremos, ¡pero que no en son tan güenos como aquéllos!, aquellos que se criaban en a era con o trigo cuando yeras abentando y fiendo tó ixo... M'alcuerdo que tenébamus un campo con un par de luecas de pollos, yo teneba 10 u 11 años, ya berás ya, yera p'a fiesta i San Roque y me dejaron à mí pa cuidar os pollos, pus beniban abeluchos y alforrochos, se cogeban os pollos y se os llebaban. Conque llega uno d'os que cantaban o «quiquiriquí»... ¡más majó!, ¡y yera más bueno pa con tomate!... Mecagüendiola —pensé yo— todos en casa pudiendo comer pollo y yo aquí... cojo, engancho un tocho que i-eba y en un barazo le corto o cuello: ¡Rediós cómo dejé o pollo!, ¡y qué cantillerada que feban os demás! Cogí o pollo —miá si teneba ya picardía, pa o chiquer que yera—, lo llebé t'arriba ta unas puntas de pinos y lo espelurzié allí. Dimpués me bajé t'a caseta y lo frié, ¡me puse de pollo como un tonto! Al otro día notaron a falta y les dije: ¡un aguilocho se lo llebó! No me paize que engañé à mi padre, no, pero por un pollo más o menos...

—¡Anda!, bi-ha muitos mixinos aquí.

—Sí qu'en yay, sí. Tiengo seis u siete mininos míos, pero que bienen muitos de fuera tamién. ¡Amos à ichar un traguer de bino que tiengo seco o garganchón!

—No, grazias.

—¡Hala tomar una miajeta, ombre! ¡Que ye mui güeno, eh!

—Güeno, un poqué solamén.

—Iste ye..., lo trayen ent'aquí d'Alpartir.

—¿Aquí no se fa bino, u qué?

—Sí, aquí yo teneba antis una biña con mil trescientas zepas. Me cogeba bino, pues pa una temporada buena, cuasi pa to'l año. Entre bino i cola que se iziba y una miaja i gandaya que fébamos, a gandaya que ye una miajeta i bebida qu'echas unas brisas, dejas una miqueta i bino, echas agua y la regüelbes. As brisas son tó o borfollo d'as ubas pisadas n'o lagar.

—U siga que d'antis más se feba bino aquí. ¿Y agora?

—¡Bueno!, ahora ni se prensa ni se faze bebida ni ná, yay cuatro biñas pero poco, mui poco. Antes sí, iba una prensa pu a calle pasando por os lagárs, qu'en yeba muchos... pero después ya echaron à traerlo de Conzilio, de Linás y por ahí, y luego ya de Cariñena y esos láus...

—Una cosa, señor Belarre: ¿usted ha vivido siempre en Agüero?

—Sí, sí, toda a bida. Bueno, menos n'a mili.

—¿Do la fazió? Cuéntenos cómo yera.

—Yo la fize en Jaca. Yo fué d'a quinta d'o 43 y os quintos siempre mataban bel choto o día que s'en iban.

Colaboracions

D'istas y d'atras muitas cosas que no i-cullen, charremos con o señor Belarre: d'as comidas, d'os animals, d'as ferramientas de triballo, d'as Cofradías d'o lugar que, datando de o sieglo XVI, son esfeitas fa poco, de o tamién perdiu Danze, que tantas de bezes ripresentó lo nuestro biello amigo; de as cosas tresbatidas y de as que encara se pueden recuperar...

A chornada s'eba de rematar pus tenébanos que petenar bels kilometros ta prener o «canfranero» en Conzilio, asinas que faziemos bellas fotos, à Belarre con o traje típico, lo cual lo feba remerar os tiempos d'antis más, cuan yera jotero de os güenos.

Mos despedimos d'él, à la fin, y prenziemos o ritorno aprofitando as zagueras rayadas d'o feble sol; o lugar teneba n'ixe inte un aspecto royenco, baxo a terne güellada d'os suyos guallardos Mallos.

Una semana plena de murria y rutina mos asperaba, pero yéranos goyosos porque ébanos conoxiu Agüero, políu cantoné d'Aragón.

Miguel Angel Pérez
Miguel Angel Martín

A MUGA

Ya no manca atra cosa que fer que arrozegar os problemas dica desfelos de tó. Cuan isto siga feito, toz nusatros ya no tendremos atra faina qu'a de dormir sin que calga güellar fito fito enta toz os lugares.

Cuan o señor Chuan trobó a mijaja, se creyó o millor d'o mundo. Se prexinaba puyau n'alto, de fren a muita chen que, con os suyos fillos a cotenas, chilaban y aplaudiban.

Dende que o señor Chuan eba plegau dica as napas altas d'a soziedá, y ixo tué cuan naxió, se trobaba como un gigante.

As suyas mans yeran emplidas de triballo, d'o triballo d'os atos. Er no remeraba aber triballau nunca n'a suya corta esistencia, y si as cosas continaran d'istas trazas tampoco en faria.

Pero un prexin le preocupaba muito. Teneba que güellar a o ziel xorrontando-se d'a escuridá d'a nuey. Tó yeran brempas, as borias grises li parixeban o diaple, os estrels yeran os suyos güellos, y a suya luminosidá le zegaba. Iste prexin plenaba fixamen o suyo zeblebro, de nuey, a güellada yera a d'un lupo, u mesmo a d'una paniquesa.

Con a plegada d'o diya, o cuyo zeblebro no pas remeraba tó ixo. Cal fer triballar a os omes, a ixos omes feitos por a tierra y o zierzo, papis, que charraban fieramén.

Toz os frutos d'ista azeta tierra, encá biba, yeran ta er, ziresas, peras, manzanas, prescos, alberjes, almendras, olivas, ezt. Tó ro feito por l'orache y as mans d'ixos omes suyizos.

No en teneban d'atra disgrazia qu'a de ser labradores, d'as napas prou baxas d'a soziedá, d'ixa inchusta soziedá de, no guaire unos omes. Ixos que tien os diners, y que, dica s'arrozegan dezaga d'ers. Ixos que fan metese roya a cualsiquier persona que diga clama-se umana.

Por toz os defeutos que tenese o señor Chuan, sería millor qu'o millor d'os probes. Ixa yera toda ra berdá, y ers en sapeban, pero tan y mientres podesen continuar fendo-ne, dengún les dizirba cosa. Pero no les feba güaire goyo prexinar o zaguer diya d'a suya superioridá. Teneban medrana, y anque les daba bergüena dizi-ne, yera medrana d'ixos patantons y papis, zaforas y aborregaus, que charraban fieramén y que antimás, se deixaban dominar por ers.

No en podeban fer atra cosa, yeran prou inferiores, y en to ome beyeban un enemigo que les podeba fer mal, mesmo en sapeban que belun diya i-plegarba.

Y plegó. Cuasi toz os omes d'a rexion bibiban millor, yeran felizes. Cuasi toz, ya que a os que en teneban de diners les «s'ampré» ta o bien de toz os ziudadans, os cualos ya no eban d'arrozegasen dezaga d'os pijaitos.

Ers mesmos s'adubiban en todas as fainas qu'en caleba de fer. Pero toz triballaban ta toz. Y toz yeran d'alcuerdo n'ixo. Toz menos os señors d'antis, u siga qu'a ixos les se chité d'a chicorróna rexió do no bi-eban puesto.

Dengun serba nunca más, ni zaforas, ni aborregau, ni papis, ni patanton, pero antimas dengun les dizirba que charraban fieramén.

Prenzipión por que toz os colexios fuesen publicos y por preparar a os profesors ta enseñar n'a fabla materna. A educació yera totalmen gratis y tamién os libros. Bi-abié que publica-los n'ixa fabla y mesmo adoutar bels conzeutos inesistens n'ixa fabla pero en esenzia yera a mesma y ixe yera un paso prou importan.

Por racadas a chen d'ista chicorróna rexió yera más culta, y por consiguién a suya economía, bida sozial y zibica s'amilloró tamién. Plegó o diya en qu'o endize d'analfabetismo fue nulo.

Pero os problemas i-tornoron.

Mugando con a chicorróna rexió bi'n-eba atras dos muito mas grans, as cualas encara amagaban os biellos pribilexios, pero de diferén manera (u siga, l'una con un nombre y l'atra con atro).

Entr'istas no deixoron ni un diya de paz ta ra chicorróna rexió. L'una empentaba por o este y l'atra por l'oeste.

As mugas d'as dos rexións grans con a chicorróna yeran plenas d'omes bestitos con uniformes, cascos, botas y con fusils y ametrallatas. Os uns de color blanco y os atos de negro, mientres qu'a chicorróna no pas bi'n-eba d'atra cosa que d'una bandera roya.

Muito lugo, as dos rexións grans prenzipion por as parolas y terminoron por os feitos. S'enzarzoron n'una guerra ta beyer quí yera a que se quedaba con a soberanía d'a chicorróna. Pero o grau no pas ye ixo, a guerra ra fazión n'o territorio d'a chicorróna.

Toz os omes d'ixa chicorróna rexió bieron esmolingase toda ra faina y as güens intenzions que bi-eban metiu n'a suya tierra, que feba tan pó, teneba ra libertad.

¿Quí ganó a guerra?... Ixo rai.

Santiago Cabello López
(Saviñán)

¿ENCARA NO HAS ZORRUPATO EN...?

**BAR
SAN RAFAEL**

¡biene t'aquí à prener o café!

Pamplona Escudero, n.º 17 ZARAGOZA

As mullés n'a istoria: O feminismo

Breu bisión istorica

O feminismo ye un mobimientu desarrollau durante o sieglo XIX y prenzípios d'o XX que proponeba la emanzipación d'a muller y yera ligau antimás a ideoloxías igualitarias y nazionalistas. Os antecedentes estíon n'as discussions d'o sieglo XVIII sobre a capacidá intelectual d'a muller en relación con l'ombre y a combeniencia de reformar a educación que ista rezibiba; pero prenzipió a tener un carauter preziso dende a Revolución Francesa. N'a segunda mitá d'o sieglo XIX o feminismo ya ye un mobimientu organizau en os Estaos Unius y Gran Bretaña. Muias mullés s'achuntón ta conseguir os suyos dreitos. L'oxetibo yera ta prenzipiar o dreito a o boto. Iste yera l'artulário preziso ta las atras reformas que caleba fer. A iste grupo de zereñas mullés se clamó sufragistas.

En 1848 se fa n'os Estaos Unius a primera asamblea pa la defensa d'os suyos dreitos. Rematada la guerra zebil se conzedió lo boto a os negros pero no a las mullers. Isto probocó muias luitas dica 1920, añada en que se fazió una constitución n'a que no i-n'eba de diferenzias de sexo ni de raza.

En Gran Bretaña naxíon asoziazions sufragistas n'a mesma epóca. A isto continón debates parlamentarios n'os cualos ganón os antifeministas. Como consecuencia d'ixo, a «Unión sozial y política de mullés» prenzipió a emplegar metodos d'azióon direuta: sabotaxes, manifestazions biolentas, etc. Por ixo a colla ye declarata ilegal. Pero mas tardi, o soberano aprebo lo boto femenino a cambio d'o reclutamiento de las mullés porque feba falta chen ta la guerra.

En l'estau español en o 1924 durante a dictadura de Primo de Rivera se conzedió lo dreito a o boto aibando as mullés casatas y as mandarras u pelindorras (o d'as primeras yera pa ebitar as discussions politicas n'o seno de l'ogar). O dreito a lo boto definitibo se consiguió durante a Republica. Pero en reyalidá no yera un logro d'o feminismo, pos no bi-eba cuasi feministas. Ixo de o boto yera un escurrimiento d'a dreita pa ganar as esleziions.

As dos mullés que bi-eba n'as Cortes y que se enfrentaron por ixa custión son a radical Clara Campoamor, que yera a fabor, y a radical sozialista Victoria Kent, que yera en contra por a medrana a que as mullés botaseh influídas por os mosens.

O problema d'a emanzipación d'as mullés ye reculliu por os pensadors sozials. En cheneral ye un oxetibo ta la soziedad sozialista. Pero ixo nuevo prexín no yera de raso igual que en o feminismo clasico. Asinas, por exemplo Fourier yera partidario de retrasar o dreito a ra educación y os costumbres; antiparti Engels, en «Orixen d'a familia, a soziedad pribata y l'estau» aborda os motivos d'a discriminación d'a muller. A suya incorporación a lo triballo asalariáu y a desaparición d'a familia como unidá economica son nezarias pa la suya emanzipación, remata dizindo Engels.

Tornando atra begata ta l'estau español cal charrar d'as primeras feministas: Concepción Arenal (autora de «A muller n'o esdebenidero») y Emilia Pardo Bazán, que fazió una intensa propaganda d'a causa y endrezó una biblioteca

ta ra muller, antimás de fer bells traduzioni. N'o sieglo XX, antes da guerra, a custión d'a muller ya yera biba con Carmen Karr, Victoria Kent, Carmen de Burgos y María Larrañaga. Pero a mas importante estió Margarita Nelken, cuya obra «A condizióon sozial d'a muller n'España» ye o primer intento importan d'analizar a situazióon d'as mullés n'o estau.

Cuan remató a II Guerra Mundial, a muller no yera teoricaen ya oxeto de discriminación churidica.



A muller n'a sozieda

«No se naxe muller, plega una a esta-ne. Denguna buxada bioloxica, fisica u economica define a figura que rebiste o seno d'a soziedá: a fembra umana. La zebilización en conchunto ye qui fa ixo producto intermuyo entre o masclo y o bazibo a lo que se clama como femenino.»

(Simone de Beauvoir)

Seguntes o nuestro parixer, a fembra cuan naxe ye igual que l'ombre; ye a zebilización qui s'encarga de cambia-la y diferenzia-la. Un exemplo d'ixo ye a educación d'os fillos: a may respeta a birilidá d'o nino y s'en ba lugo d'o suyo lau, pero a nina ye educata ta fer d'era una «berdadera muller» imponiendole una serie de reglas. La enfilan ta que seiga bella musa u idolo.

Sozioloxicamen n'a familia la subordinazióon churidica, inteletual y moral d'as mullers a l'ombre ha trobau n'o matrimonio tradicional a más platera cristalizacióon. N'a soziedad ozidental urbana la familia ye una unidá de consumo y a mesma estrutura familiar tien muito que beyer con ixo. Contra mas altos son os ingresos d'o mariu más gran ye o suyo poder y autoridá n'a familia, pero cuan a muller tien ingresos propios a suya influencia creixe.

Uey se torna mas natural que a muller estudie o que faiga deporte, sin dembargo muias begatas s'en desije d'era una realizacióon diferén pa que no trafegue a suya femenidá.

Muias begatas as mullers por a suya supuesta debilidá fesica se beyen relegatas n'o aspecto laboral y asinas, anque a Constitucióon asegure a igualdá sin distinzión de sexo, a

ley lis beda a partizipación en treballos como a construción u a marina mercante. Bi-ha presonas que parixen no reme-
rar que n'o campo a muller triballaba y triballa chunto a
l'ombre, y muitas bezes n'o suyo puesto.

L'ombre tien muitas mas posibilidaz professionals que a
muller N'ista soziedá tan barallata con os puestos de triba-
llo, si la muller quíe fer cualcosa, ye nezario que seiga
mesmo muito millor que l'ombre.

O trenta por zien d'as mullers en l'estau español triba-
llan fuera, pero a mayor parti lo fan e o seutor serbizios.
N'as ziudaz ye a muller choben sobre tó qui lo fa. Os treba-
llos gosan estar os de limpiadoras, mayestras, secretarias y
peluqueras.

En o aspecto cultural, dica 1910 no lis se deixa matricu-
la-sen n'a unibersidá. As primeras que lo fazió estió to lo
curso posadas n'a mesa d'o profesor que bilaba por o suyo
onor y a suya integridá fesica. Uey as mesachas son inte-
gratas de raso n'a Unibersidá, pero ye curioso beyer a esca-
sez de mullers catedraticos sobre tó en bellas facultaz como
a de Dreito en Zaragoza.

Beyú to isto, mos sale una custión: ¿por qué mos empe-
ñamos en deseparar ombres y mullers si toz chuntos y a una
begata podemos enantar enta un mundo muito millor? Como
siempre en queda d'aspeanza. A lo millor n'o esdebenidero
lo conseguimos.

Blanca y Naite

A contracultura

Como ya sabrez, a contracultura ye un fenomeno
chobenil de o sieglo XX naxiu como reazió contra
una «cultura ofizial» y un orden sozial dominán. A
biella soziedá burguesa teneba la suya cultura ofizial
(agún la tien), una cultura que imponeba normas,
combenzions sozials, trazas de comporta-se... Debán
tot ixo os chobens fan un güen rebulizio. A contra-
cultura crexe señalando toz os pecaus y as fateras
d'ixa soziedá, acotolando u esbiellando os suyos ele-
mentos alazetals, cuasi fendo tremolar ixo orden so-
zial. Ye (u talmén estió) como una airera fresqueta
en o berano, u como un oracán que aplana murallas
y libera las presonas.

Pero ye difizil charrar d'a contracultura como un
conzeuto unitario, pus anque ixo conzeuto esista, pre-
sentaba asabelas de manifestazions distintas. Ye un
conchunto de mobimientos que tienen, ixo sí, bellas
cosetas en común.

En primeras caldrá dizir que a contracultura ye
chobenil. Son os chobens qui fan toz ixos mobimien-
tos y ye o esprito contestatario chobenil o suyo alaz-
et prenzipal. Chunto a ixo se bey una angluzia de
libertá.

Amás d'ixo, a contracultura ye un fenomeno ur-
bano. Naxe d'entre l'asfalto y o fumo, en ixas ziu-
dáz grans que muito a ormino embolican a os om-
bres no dixando-lis ni sisquiera una miqueta de paz y
do as diferenzias sozials se fan tan grandizas.

Con tó lo debandito ya bos podez pensar que a
contracultura ye reboluzionaria. Ixa reboluzión u
encortornadura ye de carauter sozial, cultural, ezetra.

Ye normal que a chen beiga una rilazió entre a

contracultura, o rock, os pelos largos largos, o eco-
lismo, ezt. En cuantí a o ecoloxismo, os mobimien-
tos contraculturals dende o prenzipio han teniu asa-
bello de interés por a naturaleza. Ixo no ye guaire
raro si paramos cuenta que a contracultura naxe
como un fenomeno reboluzionario y urbano en países
industrials como Ingalaterra que eban endurau guena
cosa destrozos contra la naturaleza. Atras cosas
como los pelos largos son manifestazions contracul-
turals que no tienen, en sí mesmas, mayor importan-
zia. Sin dembargo, muito a ormino nos trobamos
con que os aspectos u manifestazions esteriors pari-
xen estar o más importante. Asinas pasa cuan salen
todas ixas modas raras, que a begatas, son más un
negozio que una manifestazió contracultural. Por
ixo, ye nezario refirma-se bien n'a ideya de que a
contracultura ye libertá y no puede estar enzarata
en modas rigurosas.

Os cambeos y as modas, as trazas de besti-se,
charrar, comporta-se... son cosetas superfizials, pero,
pa yo, interesan por dos razons: Primera, porque nos
amuestran que ye posible no cumplir una norma u
combenzió sozial (anque ixo pueda trayer una con-
dena u ataque d'as napas más conserbadoras d'a so-
ziedá). Segunda, porque demuestran o relatibismo
d'as normas. Esto ye que bi-ha muitas normas u leys
de carauter superfizial que pueden sustituyi-sen por
atras nuebas. Son combenzionals u arbitrarias.

Denantes e dito que a contracultura eba naxida
como reazió contra una «cultura ofizial». Ixa rea-
zió reboluzionaria ye distinta segües o mobimien-
to contracultural que se trate. A cultura under
ground reflexa os aspectos más fieros y desagrada-
bidá cara ixa mesma rialidá. O mobimiento hippie
«punks» esprisán un sentimiento de refuse y d'agresi-
bidá cara ixa mesma rialidá. O mobimiento hippie
ye capaz de prexinar y de esfender un mundo millor
en paz y en contauto con a naturaleza.

A contracultura no ye un conzeuto contrario a la
cultura. Dentro d'a cultura (si la prenemos con un
sentiu amplo) trobamos que a contracultura bi-tiene
tamién o suyo puesto. En o numero 2 d'ORACHE
i-beniba un articlo que remataba dizindó: «Entalto lo
rock y a cultura!» Yo bos digo: ¡T'alto también a
contracultura!

«Astraleta»

LIBRERIA CONTRATIEMPO



Maestro
Marquina, 5

Teléfono
379705

ZARAGOZA

Cantón Gramatical

INTRODUZION

As custións gramaticals de qualsquier fabla pueden emfilá-sen por muitos camíns diferéns. Belúns siguen o normatibismo com'una prebatina de debantar una fabla por unas soluzións chuficadoras. O normatibismo ye una forma de treballar a gramática y pende de muitos aspectos que no siempre han de tratá-sen d'una forma unica. Por exemplo, a normatiba d'a fabla castellana biene ditada por a Real Academia de la Lengua Española y considera incorreutas as soluzións gramaticals que se deseparan d'a norma, encara que sigan muito mas emplegadas por os fablans qu'as soluzións «correutas». Una cosa semellán pasa con o catalán y a norma d'o Institut d'Estudis Catalans, alazetada n'a faina de Pompeu Fabra, si bien no disprezia os dialeutos pero no los almite como literarios.

L'aragonés no tien estructurada por agora una norma fixa que clasifique as soluzións gramaticals en «correutas» y «incorreutas». A *Gramática de la lengua aragonesa* de Franchó Nagore estíe una prebatina normatiba que no abandonaba de raso lo descriçionismo. Y ixo ye una bentaxa pa nusatros: no tenemos porqué fer una normatiba que disprezie as diferéns formas de charrar l'aragonés pa aprobeitá-ne solo qu'una u bels aspectos determinaus de cada-guna. A normatiba tien qu'estar flexible y enriquexedora, qu'almita diferéns bariáns, premita substituir os castellanismos por formas aragonesas y señale una forma grafica cheneral y unica pa toz, con a consideración d'as formas dialeutals.

Ye ebidén que pa fer una normatiba bi-ha que rancar d'un estudio descriptibo fundo d'a fabla en custión. Pa ixo ye menester conoxer os diferéns aspectos dialeutoloxicos d'a fabla y establir o millor posible una gramatica istorica. Surtirán problemas de lesicoloxía y otros cuan trobemos as diferenzias d'os dialeutos; pero ixo mos portará ta una millor conoxedura d'o feito luenguístico altoaragonés y ye posible que por una begada denguna variedá dialeutal s'en sienta descreminada.

L'aragonés s'en ye replegáu n'os Perineos, alzáu en bals con as bariáns bernacles y sin dengún desemboleque propio de qualsquier fabla de cultura. O ran de fabla estíe mientres siglos familiar y lugareno, almitindo todas as nobalizias luenguísticas qu'acompañan a las nuebas formas de bida seguntes beniban n'a fabla portadora. Muchos fablans s'aconortan con pillar as parolas d'o castellano pa esprisións que n'a bida rural son nuebas u consideradas cultas (*biología, justicia, antedicho...*). No s'ha feito dica os zaguérs tiempos denguna adautación d'os nioloxismos ni dengún aprobeitamiento d'o lescico meyeval que yera mas rico n'ista mena de parolas que l'aragonés atual (cosa que sí han feito pa las atras fablas mas desembolegadas). Agora podemos executar ixa faina por a chiqueta conenzia luenguística que se debanta con a renaxedura, d'unas añadas ta aquí, y podémos adautar nioloxismos (*bioloxía*) y estendillar parolas bibas en chiquetas redoladas u adautar meyevalismos (*chustiza, debandito, sobredito*).

A faina de normalización be de seguir ixas endrezeras pero no bi-ha nesezidá de querer foscamén aibar os prestamos castellanos enradigaus en to lo territorio, como *chopo* u *jota*, encara que tengamos parolas biellas en desuso (*xota, ixota*), cuya rebitalización enfosca una reyalidá luenguística y no fa dengún proveito cara a una identificación d'os fablans.

Tamién cal saber aprobeitar as soluzións que fan os propios fablans, pos marcan linias a seguir con lays foneticas autuáls. A lay fonetica et>it (*feito, probetto, leito...*) ye antiga y en l'actualidá s'ha tornáu et>ut (*trautor, perfeuto...*). Otros exemplos los trobamos con analoxías de secunzias fonicas y desimilazións (*tetulo, capetulo, escrebir, zebil...*) que a begadas conziden con as soluzións meyevals, por o que podemos considerá-las continazió de formas bernacles, y qu'a begadas abandonan una forma antiga que uey conoxemos escrita (*títol, capítol*) por inestable u por aber cayíu en desuso.

A tendenzia be d'estar enta una funzionalidá d'a fabla, atendendo a la razón d'esistir d'era: as fablas existen con a finalidá d'a comunicazió mas comoda y clara posible. Por ixo son perchudiziáls as tendenzias de normalización y purismo fuscas que se surten d'os camíns d'o descriçionismo y plegan a olbidar a reyalidá luenguística. Primero cal estudiar a fabla pa poder normalizá-la.

N'iste cantón gramatical pensamos fer un estudio de l'aragonés puramén descriptibo, alportando materials pa enantar n'a normalización sin qu'ixo siga la meta prenzipal d'o treballu.

Buscaremos esplicazións istoricas, cuan en calga, con os exemplos de l'aragonés meyeval que reflexan os textos de que disposa-

mos, encara que por agora no s'han feito estudios sufizienmén fundos ni que podamos considerar abastadamén serios. Rancamos d'un orixen latino, parando cuenta que pertenexemos a las zagueras etapas de romanización (entr'os siglos UI y UII se debanté o latín-romanze sobr'o bascón d'os Perineos Zentráls) y no conoxemos con muita seguridá qué mena de latín dentré n'o territorio, cuálos estíen os sustratos propios u ampraus (bascón, ibero, zelta...) y l'aizió d'os posibles sobrestratos. De todas formas, replegaremos to lo material aprobeitable y establiremos os diferéns criterios.

L'estudio será cético en cada inte y s'aspera qu'os leydórs baigan alportando exemplos que no concuadren con o qu'aquí s'en diga u que matizen belún d'os aspectos gramaticals ya ditos.

Y anque se diga que trataremos os temas dende bels puntos de bista, ixo no significa que faigamos una gramatica completa. Fixaremos con mas ficazio as custións de morfología y o que podamos de sintaxis, sin querer enampar capetulos espezializaus que nesezitan libros y libros por agora sin escrebir u sin editar (eboluzión fonetica, morfositasis istorica, sustratos, sobrestratos, etimoloxías, dialeutoloxía, contimparatiba romanica...).

ANALOXIA: Se dan casos d'analoxía por rilazionar os fablans una prola con atra u atras, condizionando asina la eboluzión propia de cada forma. Trobamos *mos* por analoxía con *me*, y *tos* por analoxía con *te*. O caso sobredito d'analoxías con secunzias fonicas se refiere a una gran cantidá que tienen en dos silabas (pretónica y tónica normalmén) as bocáls *e* y *u*, por o que muitas parolas s'acoflan n'ixa estrutura: capetulo, tetulo, cacherulo, trepuzar, precurar...

DESCRIZIONISMO: Ye una d'as posibles desziplinas u tendenzias luenguísticas que s'alazeta en l'estudio de cada fabla por a descriçión simpla d'as suyas formas y l'emplego qu'en fan os fablans.

DESIMILAZION: Se trata d'una lay d'eboluzión fonetica (u simplemén un fenomeno fonetico) seguntes o cuallo cambea un sono por influenzia d'atro prosimo: *zebil* (por *zibil*), *melitar* (por *millitar*), *aladro* (por *aradro*), *pelegrino* (por *peregrino*), *cofradre* (por *cofrade*), *quinze* (por *zinze*),...

DIALEUTOLOXIA: Ye l'estudio d'una fabla por meyo d'os suyos dialeutos. L'aragonés s'estudia n'a dialeutoloxía española por considerá-lo belún (os luenguistas mas prestixiaus que señalan, a la fin, os plans d'estudios ofizíals) un dialeuto d'o castellano. Pero l'aragonés ye un idioma con os suyos dialeutos propios.

ETIMOLOXIA: Ye l'estudio d'os orixens d'as parolas. Normalmén trobamos as nuestras bozes n'as orixináls d'o latín u d'atras fablas (basco, griego, arabe...).

LAY FONETICA: Pa cada fabla y cada inte s'han establiu (y s'en establen) as trazas en qu'eboluzionan os diferéns sonos, y se claman lays foneticas por a fidelidá con que suelen cumplisen.

LESCOLOXIA: Ye l'estudio d'o lescico, d'as parolas d'una fabla. Se fa muito estenso y difizil por a gran cantidá de parolas qu'emplegamos y as carauterísticas propias qu'en tien cada-guna.

MORFOLOXIA: Ye l'estudio d'as formas d'as parolas. Estudia prenzipalmén as formas internas d'as diferéns clases de parolas d'a fabla.

MORFOSINTASIS: Muitas begadas se fa difizil l'estudio de-separáu d'a morfología y a sintaxis, por o que cheneralmén se fa l'estudio conchunto que se clama morfositasis. A morfositasis istorica s'interesará por a eboluzión qu'aiga pasáu una fabla n'os diferéns intes d'a istoria.

NILOXISMO: Se clama nioloxismo a qualsquier parola nueba d'una fabla. Normalmén se creyan istas parolas por a nesezidá de desinar conzeutos que son nuebos.

NORMATIBISMO: Ye l'estudio y fixazió d'unas normas luenguísticas d'un idioma con intenzió de que se sigan d'una forma chufitaria por os fablans.

SINTASIS: Ye l'estudio d'as rilazións y combinazións d'as parolas dintro d'una fabla.

SOBRESTRATO: Se clama asina a os efeutos qu'una fabla forana dixa n'atra a qui se sobremete pa disolbé-se n'era. En l'aragonés ye importán o sobrestrato arabe.

SUSTRATO: Se clama asina a os efeutos qu'una fabla ha dixáu sobr'atra que s'ha sobremeso y l'ha feito disparixer. En l'aragonés ye importán o sustrato bascón. L'arabe estíe sobrestrato d'o mozarabe y de l'aragonés, pero con a conquista d'as tierras d'o sur, arabe y mozarabe se tornón sustratos de l'aragonés.

Francho E. Rodés

LAS PIEDRAS PREZIOSAS

Las piedras preziosas llamadas tamién «gemas» son minerales que por la suya beleza tienen un baló espezial. Paix mentira, es ombres han bibiu siempre fa asabelos d'años, rodiaus de la materia que más agunda en la tierra, en cantals. Dende es tiempos preistoricos l'han empregáu ta cazá, ta fe-se trastes, ta troballare y asta s'es meteban pencháus del cuello ta esfurí a posibles espritos u aluzinaziós fantasmagoricas, más tarde es han empregarse ta fere las suyas casas y mismo se feban molimentos, templos, idolos y estatuas.

Pero una ley natural ha feto que las cosas qu'agundan poco, que ta troba-las cal esforigá más qu'es cucos n'es suyos foradecos, balgan más que las atras; ixe ye'l caso de las piedras preziosas, qu'amás d'está mui difizil troba-las, tienen unas características que fan que sían cuasi imposible de falsificá; una dureza asabelo de gran, que no pueden está rayadas per garra cuerpo, un punto de fusión altízo que fa que no se puedan fundí las flecas ta fé una gran de dos chicotas y per supuesto tenere brillo y colós ta que sían majizas y se puedan emplegá en joyería.

Cal dezi que lo que balen las piedras preziosas, no ye'l baló que puedan tené es popbréz cantals ixes, ye'l baló de la moda, el que le quieran dá es que la compran, u las que la compran que más á sobén son las mullés; por exemplo, si es tochos de buxo fuesen escasos de tó, las mullés de l'alta soziedá es lebarían pencháus de gargantiellas, y dirían más rufas que quemisió, serían esponius en joyerías, balendo asabelos de dinés. Tampoco no ye proporzioinal el prezio con el tamaño, que ye lóxico pos ta trobare piedras preziosas grans... no digán, cuasi no s'en han trobadas, por ixo ta un peso que ye del doble, el prezio en ixa misma es cala, puya diez bezes más. Por el contrario yay rebaixa de baló en las piedras preziosas cuan tienen escurixinaziós, tachas u zonas ubagas, que son llamadas «boiras» en es roldes diamantés:

La mida de las piedras preziosas tamién ye espezial pos se fa con una unidá propia que ye el quilate, qu'equibale a 200 miligramos, por lo tanto 5 quilates ye un gramo. Tamién ye partiú en 100 puntos que son unidáz de mida más chicotas qu'el quilate. Lo que ye grazioso ye qu'es ingleses que ta estas cosas más fatos que Golico Beturián que quereba ixugare el Zinqueta aplenandolo de bolos y cantals, ixes siempre el fan tó al rebés, pos como no, tamién emplegaban no fa guaíre tiempo midas diferentes ta esto tamién. Estes ingleses el fan en tó, zirculan per la drecha, pesan per libras no pas por quilos, y enzima d'ixo charran en inglés ¡fote!

Las piedras ta que tiengan mayó demanda y calidá cal que sían talladas, ta ixo yay cuatro formas de fe-lo, en grada, brillante, rosa y cabuxón, esta zaguera se fa en es cantals preziosos que no son transparentes.

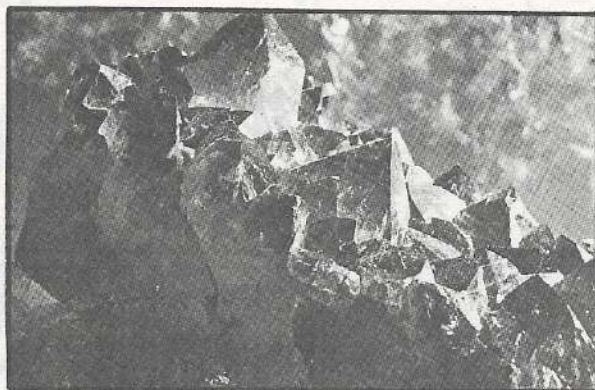
A yo me percutiba'l tozuel cada bez que biebe cualcosa sobr' ixas grans maravillas de la naturaleza, que ta yo ye lo más gran qu'en yay. Es codetes d'es yankis me paixen mique-

tas cuan beigo troballá a las fornigas, y el perfecto buelo d'un gurrión u d'un esparbé. No pas solo en es cuerpos bibos, tamién en es cuerpos inanimáu, y como charrabe de las piedras preziosas, no podeba faltá el diamante, Carbono puro, el cuerpo más duro qu'esiste sobre la tierra, la mayó dureza de la may naturaleza, que ye capaz de cortare, rosigare y rayare el fierro y asta'l azero. Ye clasificáu con 10 sobre 10 en la'scala de Mohs, ye dizí, que raya a toz, y nengún le raya a él. Ye maravilloso biyé un diamante, fa unas luzes, que paix que ye él que las fa, y solo son que reflexos; pero no creigáz, qu'ixe diamante «fotebrillos» ye l'únique qu'en yay, encara se trobandos clases más: Diamante Bort, qu'el trobas en bolos grises sin mica brillo, y el Diamante Carbonáu de Brasil, que se troba en granuléz en es chazimientos brasileños. Estes dos tipos de diamantes representan entr'es dos el 80 % de la produción total, y es diamantes majos de las mullés no más representan el 20 %, pero claro es primés no son guarre conoixius; y no ostante son mui utils, ¿sabebez qu'en cada broka de las torres de perforación de petrolio yay barios diamantes bort? ¡Qué dura que ye ixa maravilla de la naturaleza llamada diamante!. Si será duro que ya ta fé es diamantes cal talla-los con polbo de diamante porque si el fesen con tormos de fierro, en puesto de tallá el diamante, sería éste qui rosigaría'l fierro.

Por mera curiosidá esclafitona, pero ye que m'han beníu ta'l tozuel es cuatro diamantes más grans que se conoixen y que son: el diamante «Culliman», que pesaba cuasi tres cuartos de kilo y que cuan se fayó la suya talla salión tres diamantes de gran tamaño y 100 chemas más chicotas, estió ofrezíu al rey Eduardo d'Inglaterra (que tamién charraba inglés), en la suya coronación por el Gobierno d'África del sur. El «Excelsior», «El Rajá de Matán» y el «Presidente Vargas», mucho más chicot qu'el «Culliman» pero mui gran comparáu con es diamantes normals.

L'ombre ye asinas, a cosas tan chicotas les fa balé mucho, y se da de tortazos per conseguí-ne, ha'staú asinas y segurá estando. Pero ye curioso que con una d'ixas piedras cuasi se podeba comprá toda la balle de Chistáu. L'ombre ye l'ombre.

L'esquirguélo



ALCABOIA

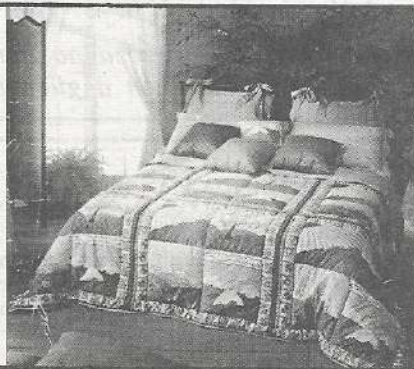
ARTESANIA

ESPERANZA HERNANDO

José Pellicer, n.º 31

Tó tipo de triballos artesanals en *alcabias*, *esterzas*, *co-xíns*, *tixius*, *edredóns*, *colchas* y *cortinache* en *cheneral*. Fete agora as tuyas cortinas u o tuyo edredón.

15 % de descuento ta toz os fabláns y amigos d'o LIGALLO



Cantoné Literenco

Me cuaca biachar

Me cuaca biachar. Ni o libro millor escrito t'amuestra tanto como ra espedienzia d'un güen biache. Pero no me refiero a los que se fan por meyo d'agencias, indo n'abiön u pasando as nueys en otels; no, no ye a ixos a os que me refiero. Os que yo prefiero se fan con un compañero-a, u mesmo cuatro presonas, no más, pus si bi'n-ha muitas, suele aber chiquez problemas por diferenzias d'opiniön, y se trata de fer un biache an l'amistanza, o enfuelgo y os deseyos d'aprender d'a bida ocupen a mayor cantidá d'oras posibles.

Se puede prenzziar riuniendo una miqueta de diners y os trastes nezarios ta una bida n'o campo: tienda de campaña, libros, mochilas, etc.

O diya eslexiu ta prenzziar o biache bi-ha que amaitinar, pus una d'as cosas que ye nezario cono-xer ye a salida d'o sol. No puedo describir a sensa-zión que me produze beye-la. Sólo diré que se siente una paz interior y ganas d'aimar a to ro mundo.

Cuan ya soi n'o camín, yo fuigo d'as autopistas. Ixe ye atro mundo diferén y d'agora, pero no ye o que yo prefiero. Ye millor ir por o campo, cruzando lugárs y charrando con as suyas chens. Eras t'amos-trarán muitas cosas.

O camín se mos ferá mas curto si lo femos can-tando y charrando.

No escribo mas, sólo tos diré que m'aluerdo agora d'ixe poema que dize: caminán, no bi-ha ca-mín, se fa camín en andar...

Sinzeramén: ME CUACA BIACHAR. Esther

Joyería

Vicente

Manifestación, 22 Teléfono 23 44 70
ZARAGOZA - 3

CHENTAS Y LIFARAS

Casa Emilio

Avda. de Madrid, n.º 5. Tel.: 43 43 65

Si biens ta Zaragoza no t'en olbides,
minchar bien à güen pré

PODEZ MANDAR AS BUESTRAS COLABORA-ZIONS Y ARTICLOS TA L'ALPARTAU 488 DE ZARAGOZA. A rebista ORACHE dixa plena libertá à tò tipo d'artícols y colaboraziön, por lo tanto as opi-nions que podesen aparixer en bels artícols son preso-nals de cadagün d'os colaboradores y no nezariamén son compartidas por ORACHE.

FALORDIETA

Fillo.—May! May! No m'ascuitas? Soi o tuyo fi-llo.

May.—A, sí; ye que m'abeba olbidáu d'a tuya traza de charrar.

Fillo.—Pero may, a mía traza de charrar ye a suya, no?

May.—No fillo, no, ya cuasi no'n queda cosa en o mío tozuelo. Ye que o tuyo chirmano chicote s'ha feito gran y ye él o que manda; à yo no me dixa fer cosa, ni sisquiera charrar d'a mía traza... bueno, d'a tuya traza... porque yo ya n'on soi d'o que'n yera, no no, fillo, no... no me dixa fer cosa.

Fillo.—A, sí, sí,... o mío chirmato chicote? Sí, Sí, ya sé cuállo ye: o «cas-tejano».

May.—Sí fillo, sí; crei-go li claman castejj J.R.

Fillo.—No, no, may; bos se trafuca con a peli-cia d'a tele.

May.—Quiérs dir, fillo?

Fillo.—Sí, may, sí.

May.—Ya pué yer, ya, fillo; pero tamién iz que lo quieren matar, no?

Fillo.—No, no, bei?... no bei como s'en trafuca?; ixe ye o J.R. d'a pelicia; pero à o «castejano» nai-de lo quiere matar.

May.—A! M'alegro, m'alegro, fillo; porque dimpués de tod no dixa de yer atro fillo; pero para cuenta que tamién iz que os bezinos d'o norte yen estáus muito carrañosos.

Fillo.—Que no, may, que no. Naide quiere fé-li mal à o «castejano»; à os d'o norte ye que no lis cuaca ni un sacre que lis pase o que l'ha pasáu à bos, que l'han furtáu a suyiza personalidá.

May.—Sí, fillo, sí... ya beigo que tiens muita ra-zón, por ixo ista añada soi mas contenta pos en-cara que tu yes chalfegan-do pa que t'ascuiten, «la

bla que l'ajudan els veíns de l'est». Ellos han aguan-táu o que yo no, porque no teneba prou fuerzas debán d'o «castejano»; por ixo tiens que charrar con la tuya chirmaneta, que mas que bezinos son pariénos d'ellos y dica cha-rran igual y ellos te com-prenderán millor que o «castejano», que con ellos lis surtió un grano. Pero para cuenta que l'agua ye tuya encara y no los tiens que dixer amortar de sé, pos ya beis que o «cas-tejano» mientres a suya bida, antiparte d'estrica-llá-mos a cultura y a na-tura, tamién mos furta os dreitos y s'en portia l'agua y a enerchía, y tod à cambeo de cosa; mien-tres que tu, en gran parti, t'en tiens que ir por ixos mundos de Dieu à treba-llar pa otri. Bueno, fillo, adiéu que m'en boi, qu... que me fa surtir à redo-lórs. Aaa... di... di...

Fillo.—May! May! Maaaay!

May.—Qué pasa, fillo? No chiles, no t'espantes que yo no m'amorto. En o mío tozuelo solo yes amortando-te tu; pero dixo o tuyo chirmano «castejano» que s'en ocu-pe, u siga que despabila-te-ne. Adiéu, adiéu, fillo, que o mío tozuelo ye de-cantáu totalmén por o tuyo chirmano que ha pa-ráu cuenta que tu empezi-pias à esbolligar y ixo no li cuaca ni guaire ni cosa, porque solo quiere yer él o mairal de tóz. Adiéu, fillo, adiéu, bes-te-ne, que te ferá mal o «castejano».

Fillo.—May! Maaaay! May, torna! Torna, que yo t'aspero!

Chusé Noguero